Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tak znienawidziłem życie, bo nieszczęsne jest dla mnie dzieło, które dokonuje się pod słońcem. Wszystko bowiem jest marnością i gonitwą za wiatrem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To sprawiło, że znienawidziłem życie. Przecież to, co się dzieje pod słońcem, nie niesie mi żadnej korzyści! Wszystko to jest marnością i gonitwą za wiatrem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego obrzydło mi życie, gdyż przykre mi są wszystkie sprawy dokonane pod słońcem. Wszystko bowiem jest marnością i utrapieniem ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mi żywot omierzł; bo mi się nie podoba żadna rzecz, która się dzieje pod słońcem; albowiem wszystkie są marnością, i utrapieniem ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dlategoż omierzł mi żywot mój, widząc, że wszytko złe jest pod słońcem i wszytko jest marność i utrapienie ducha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż znienawidziłem życie, gdyż przykre mi były wszystkie sprawy, jakie się dzieją pod słońcem; bo wszystko marność i pogoń za wiatrem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak znienawidziłem życie, gdyż nie podobał mi się bieg rzeczy pod słońcem; wszystko bowiem jest marnością i gonitwą za wiatrem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nabrałem odrazy do życia. Wszystko, co człowiek uczynił pod słońcem, wydało mi się wstrętne, jest bowiem takie ulotne i podobne do wiatru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego obrzydło mi życie, gdyż nie podoba mi się nic z tego, co ludzie robią pod słońcem. Wszystko marność i pogoń za wiatrem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znienawidziłem więc życie, gdyż złem zdały mi się wszystkie sprawy dokonane pod słońcem! Tak, wszystko jest marnością i gonitwą za wiatrem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я зненавидів життя, бо лукаве переді мною твориво зроблене під сонцем, бо все марнота і бажання духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak powziąłem nienawiść do życia, ponieważ nie podobały mi się sprawy, które się dzieją pod słońcem; bo wszystko jest marnością oraz pogonią za wiatrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znienawidziłem życie, gdyż nieszczęsna wydała mi się praca wykonywana pod słońcem, bo wszystko to marność i pogoń za wiatrem. |